Яковлева Е.А., Кривошеева Е.И.

Особенности освещения мировых политических событий в средствах массовой информации Северной и Южной Кореи

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-58

idsp: ljjournal-03-2020-58

Аннотация

Статья посвящена стилистическим и экстралингвистическим особенностям освещения мировых политических событий в масс-медиа Северной и Южной Кореи. На материале публикаций прессы двух стран проводится сравнительный лингвистический и экстралингвистический анализ изложения материала и предлагаются авторские варианты его перевода на русский язык.

Ключевые слова: северокорейский язык, южнокорейский язык, публицистический стиль, перевод

Abstract

The article is devoted to stylistic and extralinguistic features of the publications on the world political events in the mass media of North and South Korea. Based on the articles from the newspapers of the two countries, a comparative linguistic and extralinguistic analysis of the material presentation has been carried out and author's versions of its translation into Russian have been offered.

Keywords: North Korean language, South Korean language, journalistic style, translation

За последние десятилетия, находясь в центре почти всех мировых политических событий Южная и Северная Кореи привлекают всё больше внимания со стороны стран-соседей. Корейский полуостров – территория, где соприкасаются подчас в острой форме, стратегические интересы и геополитические устремления мировых держав – России, Китая, Соединенных Штатов и Японии.

Актуальность данной статьи заключается в том, что в настоящее время Россия уделяет большое внимание Корейскому полуострову и двум его странам как партнерам в области безопасности, так и в связи с экономическим развитием российского Дальнего Востока. Считается, что наиболее приемлемым вариантом сегодня является мирное сосуществование двух корейских государств, признающих друг друга и постепенно налаживающих прямой конструктивный диалог [1]. В этой связи остро встает вопрос о необходимости соблюдения дипломатических и нейтральных форм высказываний при сопровождении переговоров с корейскими партнерами и при осуществлении переводов материалов средств массовой информации двух стран на русский язык. Другими словами, на переводчика ложится большая ответственность за корректную передачу с корейского на русский язык содержания статей общественно-политической тематики, с целью не вовлечь Россию в неприятности, связанные с неправильной или некорректной трактовкой, заложенной в статьях коннотативной информации.

Язык публицистических текстов отражает языковые тенденции времени и позволяет следить за изменениям в обществе, будь то смена поколений или прогресс в научно-технической сфере. Цель публицистического стиля – влиять на людей, формировать их правильное отношение к социальным явлениям; донести информацию общественно-политического значения. В публицистическом стиле реализуются две функции языка – воздействующая и информативная [2]. Для облегчения реализации информативной функции используются различные частотные языковые обороты, устойчивые языковые средства. Сами эти слова или конструкции не приносят ничего

нового, однако, значительно упрощают восприятие текста читателям - даже просто пробежав глазами по статье, мы можем быстро уловить её смысл, так как он изложен в простых и хорошо знакомых нам выражениях. Воздействующая же функция обуславливает наличие и формирование оценочной лексики. В публицистических произведениях большое значение имеет авторский стиль, а именно, манера письма, присущая тому или иному журналисту. Опираясь на вышесказанное, нами были тщательно изучены и переведены несколько южнокорейских, а также северокорейских статей.

Рассмотрим следующие примеры из материалов статей из прессы Южной Кореи и Северной Кореи.

На протяжении нескольких десятилетий одним из главных конфликтов между двумя Кореями является проблема хранения северной стороной ядерного оружия. Вот что думает об этом южная сторона:

Оригинал	Перевод
<p>이는향후북미대화에서주도권을잡겠다는의도로보인다. 미국을향해서는'체제보장'을중심으로한안보문제가향후대화의이슈인을부각하는효과가있다. 지난달 10일에도북한은 "미국과비핵화실무협상을할의향이있다"고 밝힌지하루만에발사체 2회를발사했다 [3]</p>	<p>2 октября 2019 Северная Корея запустила баллистическую ракету и скорее всего, выпущена она была с подводной лодки. Северная Корея сделала это для того, чтобы взять на себя инициативу в будущих переговорах между США и Северной Кореей. В прошлом месяце 10 числа, Северная Корея также запустила два снаряда сразу же через день после переговоров с Америкой, что они готовы вести переговоры о денуклеаризации бомбы зная, что для США вопрос о системе страхования является одним из самых важных</p>

В апреле 2018 года руководство КНДР объявило о прекращении ядерных испытаний. На первом саммите президента США Дональда Трампа и северокорейского лидера Ким Чен Ына 12 июня 2018 года в Сингапуре был подписан совместный документ. Он предусматривает полную денуклеаризацию КНДР. На заседании лидеров Южной и Северной Кореи, прошедшем в сентябре того же года в Пхеньяне, КНДР обязалась окончательно закрыть испытательный ракетный полигон "Сохэ" и прекратить эксплуатацию размещенной на нем пусковой установки. Но утром 2 октября 2019 года северокорейская баллистическая ракета нового типа упала в 350 километрах от префектуры Симанэ в пределах исключительной экономической зоны Японии, в нарушение всех договоренностей. Как оказалось, это был не единственный запуск баллистической ракеты, еще один произошел ранее 16 августа того же года [3].

Автор южнокорейской статьи сообщает о новости достаточно сухо и проходит только по фактам с отсылкой на прошлые события. Сделано это было, скорее всего, в попытке объяснить резкое изменение настроения северокорейского правительства. Однако, к авторскому стилю можно отнести использование слов для передачи напыщенной официальности. Например, словосочетание «체제보장», дословно переводящееся как «система страхования», широко используется корейскими СМИ в отношении дипломатических отношений с Северной Кореей. Для слова «переговоры» южнокорейские журналисты использовали дипломатический термин «실무협상» «деловые переговоры». Любопытно отметить, что если бы возникла необходимость подчеркнуть, что переговоры прошли в позитивном ключе, то было бы возможно использование слова «평화협상», что в переводе означает «мирные переговоры». [3]

Пользователи интернета Южной Кореи, в отличие от официальных СМИ своей страны, обсуждают данную тему более открыто:

Оригинал	Перевод
트럼프 탄핵되면 북한 비핵화 파트너 바뀌고... 아마 제재와 공격으로 비핵화가 실행될듯... 트럼프가 왜 아직 트윗이 없을까? 바보 정은...[4]	Если Трампу предъявят обвинения, то партнеры Северной Кореи по денуклеаризации изменятся. Возможно, санкции и критика приведут к денуклеаризации. Почему Трамп ещё ничего не написал. Ким Чон Ын поступил неразумно.

Пользователи интернета более свободны в выражениях при обсуждении рассматриваемой темы. В данном случае, автор комментария как будто обращается к своему знакомому товарищу и использует соответствующий неформальный стиль общения. Например, слово «탄핵하다(되다)» «упрекать, обвинять». Оно имеет негативный характер и употребляется в случае, когда дело касается политических проблем. Обычно используется, чтобы показать пренебрежение к государственной личности или событию. Негодуя, автор, в эмоциональном порыве даже обращается к простым словам, таким как «바보» - «дурак, глупец», выражая свое недоумение, а вместе с тем и жалость, подразумевая, что лидер Северной Кореи тот ещё глупец [4]. При переводе, вместо грубого «дурак» вполне уместно использование мягкого, но в тоже время яркогоэквивалента «безрассудный».

Очевидно, что южнокорейская пресса встревожена и местами даже раздражена, но всеми способами пытается сохранить спокойствие и выражать только объективное мнение. Северная Корея, напротив, настроена празднично, считая запуск баллистической ракеты одним из важных событий века.

Оригинал	Перевод
지난 7월 22일 새형의 잠수함건조로부터 10월 2일 ‘북극성-3’형의 성공까지 70여일동안 적들의 제노라 하는 첨단무기를 쓰다 버린 파철더미로 만들, 아직 그 누구도 만들어보지 못한 주체무기들을련이어 탄생시킨 그 초고속개발창조력은 참으로 세계병기사에는 물론 우리의 국방건설사에서도 그 류례를 찾아볼수 없는 기적중의 기적”이라고 자랑했다.정론은 “우리 식의 전략잠수함에서 탄도탄을 발사할수 있게 된것은 인공지구위성을 쏘아올린것에 못지 않은 경이적인 성과라고 하시며 상상할수 없는 고심참담한 헌신의 날과 달을 이으시여 마침내 우리의 전략잠수함의 탄도탄이 적대세력들의 뒤잔등에 매달아놓은 시한탄으로, 가장 무서운 멸적의 비수가 되게 해주신 그 강의하시고 영웅적인 령도의 자욱자욱을 어이 다 헤아릴수 있으라”라고 김정은 위원장을 칭송했다.특히 “한걸음에 대세가 흔들리고 한순간에 승패가 좌우되기도 하는 이 중대한 시점에서 우리의 ‘북극성-3’형의 장엄한 폭음은 위대한 조선로동당과 위대한 조선인민의 세기적인 승리로서 그것은 적대세력들에게 다시한번 강력한 타격을 가하고있다”며 “우리의 북극성은 단순한 전략무기의 과시이기 전에 전세계에 보내는 위대한 조선인민의 위력한 성명”이라고 선언했다.정론은 “적대세력들은 시시각각 우리의 신념이 흔들리고 우리의 힘이 진하기를 기다리며 우리가 좌절되고 붕괴되기를 악착하게 기도하고있다”며 “우리의 정의로움과 최후승리에 대한 우리 인민의 믿음은 그 어느때보다 확고부동하며 그 자신심과 과학적확신은 제국주의렬강들이 가하는 압살공세보다 몇천만배 더 강하다”고 강조했다 [5].	С постройки подводной лодки 22 июня прошлого (2018-го года) и вплоть до успеха «Северной звезды 3», запуск которой состоялся 2 октября. Созданное нами оружие может превратить высокотехнологичное оружие наших врагов в мусор. Это поистине чудо среди чудес, которое больше невозможно нигде найти. Возможность запуска ракеты из БРПЛ (баллистическая ракета, запускаемая с подводной лодки) также является невероятным триумфом, это как запуск спутника во Вселенную. Наша ракета – как бомба замедленного действия и кинжал позади наших врагов. Как можно измерить величие нашего лидера. Эта ракета означает столетнюю победу нашего народа и великой Народной Корейской Партии. Наша «Северная звезда 3» - это не только стратегическое оружие, но прежде всего – заявление наших великих людей. Враг ждет, пока наша вера и власть рухнут. Однако, наша сила воли и справедливость до последней победы упрямы и это намного сильнее давление наших врагов.

Северная Корея гордится тем, что они называют триумфом вселенной, сравнивая запуск ракеты с запуском спутника в Космос. Данная статья имеет в арсенале все атрибуты коммунистического подхода: патриотизм, гордость за страну и безмерное ликование народа. Авторы называют удавшийся эксперимент - «**찾아볼 수 없는 기적 중의 기적**» («чудом из чудес, которое более нигде не сыщешь»). На русский язык данное выражение можно передать с помощью фразеологизма «**восьмое чудо света**». Далее, в попытке показать всему миру свою силу и мощь как государства, Северная Корея называет этот запуск **세기적인 승리** «Победа века», а людей и партию – громким словом **위대한**, что в переводе означает «величайший, великолепный». Частое использование слова **적대 세력** «вражеская сторона» формирует ощущение того, что Северная Корея хочет поднять боевой дух жителей страны и запугать своих врагов. Предложение **«적대 세력들의 뒤통수에 매달아 놓은 시한탄으로...»**, переводящееся дословно, как «бомба замедленного действия и кинжал позади наших врагов» яркое тому подтверждение. Весь текст северокорейской статьи пропитан гордостью и радостью властей за их триумф, произошедший в октябре 2019, поэтому они не боялись использовать столь громкие выражения и слова [5].

При переводе подобных статей на русский язык, переводчику требуется найти нужную и дипломатически выдержанную форму для точной и корректной передачи смысла переводимого сообщения, смягчив при этом все колкости и едкие высказывания авторов. Очевидно, что налаживание взаимопонимания между обеими Кореями потребует времени перекося российской политики в ту или иную сторону не встретят понимания в целом у корейской нации, поэтому перевод должен четко и в полной мере отражать позицию России, нацеленную на многолетнее взаимовыгодное сотрудничество и конструктивное партнерство с КНДР и Южной Кореей.

1. Солганик Г. Я. Газетные тексты как отражение важнейших языковых процессов в современном обществе (1990-1994 гг.) [Текст] / Г.Я. Солганик - Журналистика и культура русской речи. - М., 1996. - Вып. 1. - С. 13-25.
2. Клоков Н. С. Позиция и роль России на шестисторонних переговорах по «Северо-корейской ядерной проблеме» // Территория новых возможностей. 2009. №2 (2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pozitsiya-i-rol-rossii-na-shestistoronnih-peregovorah-po-severo-koreyskoy-yadernoy-probleme> (дата обращения: 24.02.2020).
3. 합참 "北 탄도미사일, SLBM추정...비행거리약 450km"(종합) [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://m.news.naver.com/read.nhn?aid=0004227140&oid=421&sid1=100> (дата обращения: 24.02.2020).
4. 북한 “신형 잠수함탄도탄 ‘북극성-3형’ 시험발사 성공”[Электронный ресурс]: Режим доступа - <https://n.news.naver.com/article/028/0002470033> (дата обращения: 24.02.2020).
5. 노동신문 정론, 북극성-3형 발사는 “조선인민의 엄숙한 성명”[Электронный ресурс]: <http://m.tongilnews.com/news/articleView.html?idxno=130100> (дата обращения: 24.02.2020).

Янь Жуйтин

Концепт «вода» в русской и китайской лингвокультурах (на материале фразеологии)

*Московский государственный лингвистический университет
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-59

idsp: ljjournal-03-2020-59

Аннотация

Вода является источником жизни, могущественной стихией. Концепт «вода» имеет глубокое философское значение в восточной и западной культурах, занимает